

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Tips for Caregivers - from Caregivers./Sugerencias para los cuidadores, de cuidadores: CPL 204

By /*Por* Ann Adalist-Estrin

- Talk about feelings with children/*Hable sobre sentimientos de los niños.*

“You look sad. Are you missing Daddy?” or, “When you get that angry at little things I wonder if you are also angry at your Mom for going to jail?” or, “I wish your dad could have seen you play ball tonight and I bet you do too.”/ “*Pareces triste. ¿Extrañas a papi?*” o, “*¿Cuando te enojas por pequeñas cosas me pregunto si también estás enojado con tu mami por estar en la cárcel? o “Me gustaría que tu papá te hubiera visto jugar a la pelota esta noche y apuesto que a ti también .”*

- Be as honest with children as possible/*Sea tan honesta con los niños como sea possible.*

“Mommy won’t be coming home for a very long time. It will be 4 more birthdays (or 2 more summer vacations).”/ “*Mami no vendrá a casa durante mucho tiempo. Serán más de 4 cumpleaños (o otras dos vacaciones de verano)*”

- Remember to keep your feelings separate from each child’s/*Recuerde mantener sus sentimientos separados de cada niño.*

“We feel different things about this, I am angry at your dad and don’t really want to see him but I want you to go because he’s your Dad and you love him.”/ “*Sentimos diferentes cosas sobre esto, estoy enojado con tu papá y realmente no lo deseo ver pero deseo que vayas porque es tu papi y lo amas.*”

- Set up family discussion times/*Establezca un cronograma para discusiones familiares.*

Tuesday night is the family “meeting.” Or Wednesday night is “Let’s wait for dad’s call tonight and talk about how we are all doing with this.” Or Saturday morning’s breakfast is a “prison and jail talk is off limits” time—a moment of relief to those who need a break from the subject./*El martes a la noche es el “encuentro” familiar. O la noche del miércoles es “Esperemos la llamada de papi esta noche y hablemos sobre cómo estamos haciendo esto.” O el desayuno del sábado a la mañana es para hablar de todo “menos de cárceles” – un momento de alivio para aquellos que precisan un alivio sobre el tema.*

- Talk about the family's choice to tell others or keep it a secret from certain people. */Hablar sobre la elección de la familia para decir a los demás o mantenerlo secreto de cierta gente.*

Let children know why the choice is necessary. Provide plenty of opportunity to talk about it at home. */Permitir que los niños sepan por qué la elección es necesaria. Brindar amplia oportunidad para charlarlo en el hogar.*

- Encourage children to write or talk to their parents whenever possible. */Alentar a los niños a escribir o hablar con sus padres cuando sea posible.*

For ideas on this, see CPL 106, Jail and Prison Procedures and CPL 107, Communication Tips. */Sobre ideas en esto, ver CPL 106, Procedimientos en cárceles y CPL 107, sugerencias de comunicación.*

- Help children to start a picture or story that their parent adds onto, then the child adds on, and so on and so on by mailing it back and forth. */Colabore con los niños a iniciar un cuadro o una historia a la que los padres puedan sumarse, luego el niño y así en más , vía correo, ida y vuelta.*

- Read with your children. */Lea con sus niños*

Encourage your library to include books and pamphlets about children of prisoners in its collection. */Aliente a su biblioteca para que incluya libros y folletos sobre niños de presos en su colección.*

- Get support and help for the children and yourself...through friends, clergy, or counselors. */Obtenga apoyo y ayuda para los niños y para uno mismo por amigos, religiosos o consejeros.*